АРАБСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ ИСКУССТВЕННОГО ИНТЕЛЛЕКТА В СОЦИАЛЬНЫХ СЕТЯХ TWITTER/X И TIKTOK: ОСОБЕННОСТИ ЯЗЫКОВОЙ АДАПТАЦИИ

Мадина Низомова
магистрантка кафедры лингвистики (арабский язык)
Ташкентский государственный университет востоковедения
Ташкент, Узбекистан.
madyikrm@gmail.com
+998908059282

Аннотация: Предшествующие исследования арабской терминологии искусственного интеллекта (ИИ) описали ряд отдельных регистров — техническую документацию, новостные СМИ, тексты национальных стратегий и материалы школьного образования, — каждый из которых обладает собственной, внутренне последовательной стратегией обращения с новой технической лексикой. Настоящая статья рассматривает ещё один, наиболее неформальный регистр этого континуума: повседневное словоупотребление арабоязычных пользователей социальных сетей Twitter/X и TikTok. Опираясь на устоявшуюся социолингвистическую литературу по арабскому интернет-дискурсу — в частности, на исследования «арабизи» (латинизированного письма арабского языка) и переключения кодов — а также на иллюстративный анализ доступных материалов, занимающих промежуточное положение между формальной и полностью неформальной речью (глоссарий ИИ-терминов телеканала «Аль-Джазира», просветительский глоссарий образовательной платформы HalaGPT), статья выделяет четыре стратегии, которыми пользователи социальных сетей адаптируют официальную ИИ-терминологию: прямое сохранение английских

акронимов и терминов внутри арабского высказывания без арабского эквивалента; арабизи-транслитерация даже уже арабизированных технических терминов; замена формального определения бытовой аналогией; и юмористическое, мемное переосмысление абстрактных понятий. В статье утверждается, что эти стратегии располагают данный регистр на крайнем, наиболее неформальном полюсе четырёхступенчатого континуума формальности, ранее выявленного для арабской ИИ-лексики, и обсуждается возможность того, что просветительские интернет-глоссарии образуют формирующийся «мостовой» регистр, способный, в отличие от традиционного нисходящего терминологического планирования, обеспечивать восходящий поток терминов — от низовой пользовательской практики к последующей институциональной кодификации.

Ключевые слова: арабская ИИ-терминология, арабизи, социальные сети, переключение кодов, интернет-лингвистика, неформальный регистр

1. Введение

Совокупность предшествующих исследований арабской ИИ-терминологии постепенно выстраивает картину регистровой дифференциации: техническая документация отдаёт предпочтение сохранённым, отслеживаемым формам и высокой внутренней согласованности; новостные СМИ — арабизированным или исконным формам с частым пояснительным аппаратом; тексты национальных стратегий — институционально обусловленной лексике, различающейся от страны к стране; материалы школьного образования — метафорически прозрачным терминам, опирающимся на уже известную ребёнку бытовую лексику. Настоящая статья добавляет к этому континууму ещё один, логически необходимый полюс: неформальное словоупотребление арабоязычных пользователей социальных сетей, прежде всего Twitter/X и TikTok, — платформ, на которых ИИ обсуждается миллионами пользователей ежедневно, но

полностью вне какого-либо институционального, редакционного или педагогического контроля.

Этот регистр представляет особый интерес по двум причинам. Во-первых, он лишён какого бы то ни было централизованного контроля: в отличие от локализационной терминологии компаний или редакционной политики телеканалов, здесь каждый отдельный пользователь самостоятельно принимает решение о том, как обозначить то или иное понятие, что создаёт условия для максимальной терминологической вариативности. Во-вторых, этот регистр в значительной степени опирается на давно сложившуюся, самостоятельную систему письма — так называемый «арабизи», латинизированную запись арабского языка, — что добавляет к терминологической вариативности ещё и орфографическую. Настоящая статья ставит целью выявить конкретные стратегии, которыми пользователи социальных сетей адаптируют официальную (институциональную, медийную или образовательную) ИИ-терминологию для повседневного неформального общения. Статья построена следующим образом: раздел 2 описывает источники и метод; раздел 3 представляет четыре выявленные стратегии; раздел 4 обсуждает место данного регистра в общем континууме формальности и его значение для терминологического планирования; раздел 5 содержит заключение.

2. Материалы и методы

Работа использует описательно-качественный метод, объединяющий два источника данных. Во-первых, привлекается устоявшаяся социолингвистическая литература по арабскому интернет-дискурсу и «арабизи» — латинизированной системе записи арабского языка, возникшей в 1990-х годах в условиях отсутствия поддержки арабской раскладки на мобильных устройствах и сохранившейся по сей день как маркер неформального, «молодёжного» стиля общения даже при полной технической доступности арабской клавиатуры. В

частности, используются основополагающие работы Д. Палфримана и М. Аль-Халиля (2003) о двуязычном дискурсе в мгновенных сообщениях в Заливе, М. Ягана (2008) об «арабизи» как современном стиле арабского сленга, Р. Бьянки (2012) о взаимодействии местного арабского языка с глобальным английским, а также общие теоретические модели, объясняющие переключение кодов и языковую креативность в цифровой среде — модель маркированности К. Майерс-Скоттон (1993), теория коммуникативной аккомодации Г. Джайлза с соавторами (1991) и представления Д. Кристала (2001) о лингвистическом творчестве, порождаемом интернет-средой.

Во-вторых, поскольку прямое извлечение и количественный анализ репрезентативного корпуса публикаций Twitter/X и TikTok выходит за рамки настоящего исследования — как по техническим причинам (ограничения доступа к данным платформ), так и по объёму, — статья опирается на иллюстративный анализ общедоступных материалов, занимающих промежуточное положение между формальным и полностью неформальным регистром и потому позволяющих косвенно реконструировать применяемые стратегии упрощения. В их числе — опубликованный в 2026 году глоссарий ИИ-терминов на технологическом портале телеканала «Аль-Джазира», явно ориентированный не только на специалистов, но и на «обычных пользователей», и общедоступный просветительский глоссарий образовательной платформы HalaGPT, использующий бытовые аналогии для объяснения технических понятий. Эти источники рассматриваются не как прямые образцы социально-медийного дискурса, а как задокументированные примеры «переходного» регистра, стратегии которого, по имеющимся основаниям, воспроизводятся — часто в ещё более сжатой и неформальной форме — в собственно социально-медийном общении.

3. Анализ и результаты

Анализ источников позволяет выделить четыре стратегии, которыми пользователи социальных сетей адаптируют официальную арабскую ИИ-терминологию для неформального общения.

3.1. Прямое сохранение английских акронимов и терминов без арабского эквивалента

Первая и, по всей видимости, наиболее распространённая стратегия — прямое переключение кода: сохранение английского термина или акронима (AI, GPT, LLM, prompt) в неизменном виде внутри арабского высказывания, без арабского эквивалента и без пояснения. Это заметно отличается от практики новостных СМИ, где, как показано в предшествующих исследованиях, акронимы в подавляющем большинстве случаев сопровождаются арабским переводом в скобках именно с целью обеспечения понимания широкой аудиторией. В неформальном социально-медийном общении такая пояснительная избыточность, напротив, во многом излишня: с точки зрения принципа наименьшего усилия Ципфа, пользователь, обращающийся к аудитории, уже предположительно знакомой с базовой ИИ-лексикой, не видит необходимости тратить дополнительные символы или время набора текста на разъяснение уже понятного термина. С точки зрения модели маркированности Майерс-Скоттон, подобное переключение кода может также выполнять и социальную функцию — сигнализировать принадлежность говорящего к технически осведомлённой, глобально ориентированной группе, для которой английская техническая лексика является частью повседневного репертуара, а не иностранным заимствованием, требующим перевода.

3.2. Арабизи-транслитерация уже арабизированных терминов

Вторая, более специфически арабская стратегия заключается в передаче технических терминов латинскими буквами по системе «арабизи» — причём не только исходных английских терминов, но и уже арабизированных арабских

форм. В результате возникает своеобразная трёхслойная цепочка адаптации: исходный английский термин → арабизированная арабская форма (например, «хуваризмия» для algorithm) → латинизированная арабизи-запись этой уже арабской формы (например, «khawarizmeya» или схожие орфографические варианты, поскольку, как отмечается в специальной литературе по арабизи, устойчивой единой орфографии для передачи одного и того же арабского слова латиницей не существует, а конкретные написания варьируются от региона к региону и от пользователя к пользователю). Эта многослойность отражает более широкую особенность арабизи как системы: цифры используются для передачи арабских звуков, не имеющих близкого латинского эквивалента (например, «3» для 'айн, «7» для ха), что делает арабизи-транслитерацию арабизированных технических терминов узнаваемой и специфически «интернет-арабской» по форме, отличной как от чисто английского, так и от стандартного арабского письма.

3.3. Замена формального определения бытовой аналогией

Третья стратегия, хорошо документированная в материалах просветительских глоссариев, ориентированных на широкую аудиторию, заключается в замене формального технического определения понятной бытовой аналогией. Так, глоссарий платформы HalaGPT поясняет понятие «параметры» модели через образ «внутренних кнопок настройки», которые автоматически регулируются в процессе обучения и количество которых («модель с 70 миллиардами параметров») служит примерным индикатором «объёма внутренних знаний» модели; понятие автономного ИИ-агента поясняется через конкретный пример — «агент, который ищет самый дешёвый авиабилет и готовит для вас варианты бронирования». Аналогичным образом, материалы для начинающих пользователей поясняют работу ИИ через уже знакомые повседневные технологические переживания — разблокировку телефона по лицу,

рекомендательные алгоритмы YouTube и TikTok, — избегая формального определения в пользу узнаваемого личного опыта. Эта стратегия непосредственно продолжает более общий принцип «аккомодации» научного дискурса, согласно которому переход понятия из специализированного в популярный регистр сопровождается смещением от точной технической дефиниции к конкретному, опирающемуся на опыт объяснению, документированный в исследованиях популяризации науки и уже отмеченный применительно к арабской ИИ-лексике для детской аудитории.

3.4. Юмористическое и мемное переосмысление

Четвёртая стратегия, специфическая именно для платформ короткого видео и вирусного контента, таких как TikTok, заключается в юмористическом или мемном переосмыслении абстрактных ИИ-понятий — например, через преувеличение, отсылки к поп-культуре или самоироничные сценарии («когда ИИ понимает тебя лучше, чем...»), которые делают абстрактное понятие запоминающимся не за счёт точности объяснения, а за счёт эмоциональной и социальной вовлечённости аудитории. Хотя систематическое документирование конкретных примеров такого рода выходит за рамки доступных для настоящего исследования источников, сам факт того, что арабоязычные ИИ-инструменты и платформы (ChatGPT, Gemini, Claude) регулярно фигурируют в качестве предмета обсуждения и создания контента на TikTok, задокументированный в материалах по использованию ИИ-инструментов в арабоязычном TikTok-контенте, свидетельствует о значительном объёме именно такого, платформенно-специфического, юмористически окрашенного словоупотребления.

3.5. Сравнительный обзор четырёх регистров

Таблица 1. Место социально-медийного регистра в континууме формальности арабской ИИ-лексики

Регистр	**Отношение заимствованиям**	**Пояснительный аппарат**	**Контроль/координа**
Техническа документа	Сохранение отслеживае форм	Минимальны глоссарный	Централизованный, единая терминобаза
Новостные СМИ	Арабизация или на неологизм	Частый, скобочный	Редакционный, каждому изда отдельно
Школьное образовани	Метафорически прозрач термины	Встроен учебную деятельност	Программный, возрастным ступеня
Социальны сети TikTok)	Прямое сохран английской формы арабизи-транслитерация	Практически отсутствует	Отсутствует, определяется отдель пользователем

4. Обсуждение

Помещённый в общий континуум формальности, рассмотренный в настоящей и предшествующих работах, социально-медийный регистр закономерно занимает крайнее, наиболее неформальное положение: минимальный пояснительный аппарат, полное отсутствие централизованного контроля и наибольшая терминологическая вариативность из всех рассмотренных регистров. С точки зрения терминологического планирования это, на первый взгляд, наименее «управляемый» и потому наиболее проблематичный источник вариативности, поскольку — в отличие даже от новостных СМИ, где, при всей их децентрализованности, действует хотя бы редакционный фильтр отдельного издания, — здесь решение о выборе формы принимается буквально каждым отдельным пользователем независимо.

Вместе с тем анализ просветительских глоссариев, рассмотренных в разделе 3.3, указывает на интересную возможность: подобные материалы, сочетающие

некоторую редакционную выверенность с ориентацией на неформальную, доступную подачу, могут функционировать как формирующийся «мостовой» регистр между полностью неформальным словоупотреблением социальных сетей и институционально кодифицированной терминологией академий и локализационных команд. Если такие глоссарии действительно фиксируют и систематизируют те аналогии и упрощения, которые органически возникают в низовом пользовательском обсуждении, то они потенциально способны обеспечивать не только традиционный нисходящий поток терминов — от институтов к массовому пользователю, — но и восходящий поток — от стихийно возникающих в пользовательской среде удачных, запоминающихся формулировок к их последующей более широкой, в том числе институциональной, фиксации. Проверка этой гипотезы, однако, потребовала бы прямого, диахронического отслеживания конкретных терминов от их первого появления в социально-медийном обсуждении до возможного последующего институционального признания, что выходит за рамки настоящего описательного исследования.

Настоящее исследование имеет существенные ограничения. Ввиду отсутствия прямого доступа к репрезентативному, систематически собранному корпусу публикаций Twitter/X и TikTok, выявленные стратегии реконструированы косвенно — на основе общей социолингвистической теории арабизи и переключения кодов, а также на основе иллюстративного анализа смежных, но не полностью тождественных источников (просветительские глоссарии). Прямое корпусное исследование, использующее методы сбора данных социальных сетей с соблюдением соответствующих этических и платформенных ограничений, необходимо для количественной проверки относительной частотности четырёх выявленных стратегий, а также для более точного описания их регионального

(египетский, левантийский, заливский диалектный ареал) и возрастного варьирования, которое в настоящей работе не рассматривалось детально.

5. Заключение

Неформальное словоупотребление арабоязычных пользователей Twitter/X и TikTok образует самый крайний, наиболее неформальный полюс континуума регистров, в рамках которого функционирует современная арабская ИИ-терминология, — континуума, простирающегося от строго контролируемой технической документации через редакционно опосредованные новостные СМИ и педагогически выстроенное школьное образование до полностью децентрализованного, лишённого какого-либо редакционного контроля пользовательского общения. Четыре выявленные стратегии — прямое сохранение английских форм, арабизи-транслитерация даже уже арабизированных терминов, замена формального определения бытовой аналогией и юмористическое переосмысление — отражают как общие закономерности переключения кодов и языковой креативности в цифровой среде, задокументированные в общей социолингвистической литературе, так и специфически арабские особенности, связанные с давней традицией арабизи-письма. Формирующиеся просветительские глоссарии, сочетающие доступность неформального объяснения с некоторой редакционной систематичностью, представляют собой перспективный объект для дальнейшего изучения в качестве возможного канала восходящего, низового терминотворчества — направления, заслуживающего отдельного эмпирического исследования в дополнение к традиционно рассматриваемым нисходящим механизмам терминологического планирования.

Список литературы

Bianchi, R. 3arabizi: When Local Arabic Meets Global English // Acta Linguistica. — 2012. — Vol. 6, № 1. — P. 82-96.

Crystal, D. Language and the Internet. — Cambridge: Cambridge University Press, 2001.

Fahnestock, J. Accommodating science: The rhetorical life of scientific facts // Written Communication. — 1986. — Vol. 3, № 3. — P. 275-296.

Giles, H., Coupland, N., Coupland, J. Accommodation theory: Communication, context, and consequence // Contexts of Accommodation: Developments in Applied Sociolinguistics. — Cambridge: Cambridge University Press, 1991. — P. 1-68.

Myers-Scotton, C. Social Motivations for Codeswitching: Evidence from Africa. — Oxford: Clarendon Press, 1993.

Palfreyman, D., Al Khalil, M. "A funky language for teenz to use": Bilingual discourse in Instant Messaging // Journal of Computer-Mediated Communication. — 2003. — Vol. 9, № 1.

Yaghan, M. A. "Arabizi": A Contemporary Style of Arabic Slang // Design Issues. — 2008. — Vol. 24, № 2. — P. 39-52.

Аль-Джазира Нет. Камус аз-заказ аль-иṣтина'и: аль-калимат аллати тушаккиль мустакбаль ат-текнулуджия [Словарь ИИ: слова, формирующие будущее технологий]. — 2026. — URL: https://www.aljazeera.net/tech (дата обращения: 2026).

HalaGPT Academy. Му'джам муṣṭалахат аз-заказ аль-иṣтина'и биль-'арабий [Глоссарий арабских ИИ-терминов]. — URL: https://hala.academy/glossary (дата обращения: 2026).